Azərbaycan Dövlət Pedaqoji Universiteti *Musiqi elmi, mədəniyyəti və təhsilinin aktual problemləri* №1, 2020, **s. 51-60**
Азербайджанский Государственный Педагогический Университет *Актуальные проблемы музыкальной науки, культуры и образования* №1, 2020, **с. 51-60**
Azerbaijan State Pedagogical University *Actual problems of the science, culture and education of music* №1, 2020, **pp. 51-60**

УДК 378:781

Н.А.Абасова
докторант
Бакинская Музыкальная Академия
имени У. Гаджибейли
AZ1014, г. Баку, ул. Ш. Бадалбейли 98
E-mail: nuranabasova90@gmail.com

ПРИЧИНЫ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ТРАНСКРИПТОВ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ ФОРТЕПИАННОЙ МУЗЫКЕ И ИХ ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ

Ключевые слова: *Азербайджанская музыка, фортепиано, обработка, транскрипция, ансамбль, облегченное переложение*

Представленная статья посвящается причинам возникновения транскриптов в азербайджанской фортепианной музыке и их практическому значению. В ней изучаются особенности использования транскриптов - обработки, приложения и переложения, которые при усвоении крупных сочинений композиторов играют важную роль. В статье особое внимание обращается на обработку, переложения народной музыки на транскриптов для фортепиано, значимых как в педагогической сфере, так и в концертном репертуаре.

В конце работы делаются выводы относительно исследуемой темы.

N.A.Abasova

AZƏRBAYCAN FORTEPİANO MUSİQİSİNDƏ TRANSKRİPTLƏRİN YARANMA SƏBƏBLƏRİVƏ TƏCRÜBİ ƏHƏMİYYƏTİ

Açar sözlər: *Azərbaycan musiqisi, fortepiano, işlənmə, köçürmə, transkripsiya, ansambl*

Təqdim olunmuş məqalədə Azərbaycan fortepiano musiqisində köçürmələrin, işlənmələrin, transkripsiyaların yaranma səbəbləri və təcrübi əhəmiyyətindən danışılır. Həmçinin musiqi mədəniyyətimizin öyrənilməsində və təbliğində transkriptlərin rolu və əhəmiyyəti araşdırılır. Azərbaycan bəstəkarlarının çoxlu sayda əsərlərinə olunmuş işləmələrin ifaçılıqda, pedaqoji sahədə və konsert repertuarında əhəmiyyəti vurğulanır.

N.A.Abasova

ORIGIN OF THE TRANSCRIPTS IN AZERBAIJAN PIANO MUSIC AND THEIR PRACTICAL IMPORTANCE

Key words: *Azerbaijan music, piano, processing, transposition, transcription, ensemble*

Introduced article is devoted to the origins of the transcripts in Azerbaijan piano music and to their practical importance. There are explored the characteristics of using the transcripts in it - processing, applications, transposition, that are important when internalize major compositions of composers.

In the article takes a special place processing (working), transposition of the national music in to transcripts for piano, that are significant both in educational sphere and in the concert repertoire.

At the end of the work the conclusions are drawn concerning the researched topic.

Отличающаяся в мировой музыкальной арене своим музыкальный языком, особенно, музыкальной тематикой, многожанровыми творческими школами, азербайджанская музыка прошла значительный путь в своем развитии. Привлекающее внимание специфическими творческими особенностями азербайджанская музыка, как исторически, так и сегодня стоит в центре внимания аудиторий разных типов. Необходимо отметить и то, что, отличающаяся своей профессиональностью и оригинальным стилем в азербайджанской музыке, сочинение наших композиторов с прохождением времени, вновь обрабатываясь, звучат не только в нашей республике, но и на больших сценах зарубежных стран с непременным успехом. Представляющие такие концертные обработки, наши исполнители как в рамках оркестрового состава, так и в соло исполнении стараются представить сочинения национальных композиторов успешно. В то же время в концертных репертуарах, наряду с сочинениями композиторов, мы встречаемся и с сочинениями, дополненными транскрипциями и обработками. Такие концертные обработки можно делить на несколько групп: оркестровые обработки, ансамблевые обработки, соло обработки. В соло обработках особенно многочисленны сочинения с фортепианным инструментом, что, на наш взгляд, связано с возможностями фортепианы соло. В остальных же жанрах вокально-камерной и инструментальной музыке оно в основном играет функцию сопровождения.

При обращении обработке в концертном репертуаре педагогический

репертуар уступает свое место приложениям, что связано в основном с облегченностью формы приложения. Это продуктивно и в том плане, что для учеников младших классов облегченные приложения, будучи удобными, при усвоении больших сочинений играют очень важную роль. Так, тогда в чем суть этой роли?!

Во-первых, будучи объемистым, исполнения этих сочинений с технической точки зрения и сложных музыкальных номеров, благодаря упрощенным вариантам, ученики младших классов эти музыкальные номера более лучше усваивают. Во-вторых, на уроках музыки, музыкальной литературы ученики младших классов с помощью упрощенных приложений, исполняя музыкальные номера, более лучше усваивают и сохраняют их в памяти. В качестве примера можно привести образцы из хрестоматии, предназначенных для учащихся средних школ. В таких приложениях легко бросается в глаза простота фактуры и совсем малое количество технических сложностей при исполнении. Это связано с тем, что такие музыкальные номера не предназначены для концертного исполнения. Они предназначены для того, что при изучении творчества азербайджанских композиторов в педагогическом образовании ученики более близко ознакомились с такими приложениями. Несмотря на то, что фактура в упрощенных приложениях облегчена, техническая сложность устранена, в то же время здесь основная идея и содержание, мелодическое течение, параметры и ритм не меняются.

Основоположник азербайджанской классической профессиональной музыки Узеир Гаджибейли, привнеся в каждую часть азербайджанской музыкальной культуры новации, нам и здесь дает полное право отметить в этой части его заслуги. Здесь же должны в первую очередь отметить и то, что сбор народных песен, составление ноты для них, организация и обеспечения научной экспедиции в этом направлении и т.д. связаны с именем Узеира Гаджибейли. И в части обработки народных песен также в первую очередь мы должны назвать имя Узеира Гаджибейли. «В 1925-1945-ые годы У.Гаджибеков, обращаясь к жанру фортепианной музыки, сочиняет пьесы для детей. Эти пьесы в то же время есть малообъемные обработки народных песен, мелодий мугама (состоящие из 2-х до 5-ти строк) [1]. Фортепианное приложение и обработки народных песен, берущие свои истоки от Узеира, у наших композиторов и музыкантов по сей день идут по традиции, заложенной именно этим корифеем азербайджанской музыки.

Когда мы говорим об обработке, то в первую очередь подразумеваем народную музыку (песни, танцы и т. д.), опирающуюся на устные традиции и в общем составление ноты для народных музыкальных образцов. Надо сказать, что научное исследование в этом направлении, сбор устных традиционных народных образцов и составление ноты получили довольно широкую разработку в проведенных научных изысканиях. Отметим, что

сочинения многих азербайджанских композиторов происследованы нашими теоретиками музыки, изучены структуры и композиции, содержательные особенности, проведено по этой части достаточно много исследований. Несмотря на то, что исследователи обратились к сочинениям композиторов не раз, к сожалению, в то же время упустили из виду вопросы приложения, обработки и транскрипции и не сделали их объектом конкретного изучения. Именно с этой точки зрения данная проблема требует своего неотложного и научно-выверенного изучения.

Необходимо полагать, что как актуальны транскрипты для фортепиано сочинения азербайджанских композиторов, также значимы они в педагогической сфере и в концертном репертуаре. Именно по этой причине ученые последовательно обращаются к транскриптам для фортепиано в сочинениях азербайджанских композиторов. В таком случае к таким сочинениям необходимо подойти и с теоретико-научной точки зрения. В этом случае возникает вопрос: так, а как же строятся и претворяются в жизнь обработки, приложения и транскрипции для фортепиано? В чем заключается при сравнении отличительная особенность этих сочинений?

Музыкант, выполняющий обработки, в первую очередь обязан сохранить стиль композитора и точность музыки. А в транскрипциях же исполнитель имеет право самостоятельно представить тему. Точнее, с точки зрения интонации он может менять мелодию, осложнять структуры, отлично от первоисточника передать гармонию. И надо полагать, что ведь творческий процесс здесь очень необходим, что, безусловно, связано с индивидуальной способностью самого человека, исполнителя.

Приложение и обработки крупных сочинений в основном имеют целью пробуждать у учеников интерес к музыке в педагогическом образовании. В результате обработки и упрощенных приложений ученики получают возможность ознакомиться с крупными сочинениями композиторов и исполняют их на фортепиано. Таким образом, они сами претворяют в жизнь озвучивание объемистых сочинений. В то же время в педагогическом образовании учителя, исполняя приложения на фортепиано, с целью заострить внимание учеников на прослушивании, сами пользуются этими средствами. Точнее учитель, который не может озвучивать сочинения в исполнении оркестра в ограниченных пространственных рамках, он, исполняя эти приложения, обработки и транскрипции, знакомит учеников этими сочинениями. В таком случае ученики входят в общение с сочинениями конкретных композиторов и еще ближе знакомятся с их творчеством.

Несмотря на то, что в обработках и приложениях гармония сохраняется, сочинения разнообразные по фактуре, богатству фактуры обрабатывают для концертного и педагогического репертуара. Однако необходимо знать, что эти транскрипты предназначены только для концертного и

педагогического репертуара, в то же время они, озвучиваясь в местных и зарубежных концертных салонах, дают большую пользу и в плане пропаганды азербайджанской музыки. Концертные обработки без усилия оркестра нацелены на то, чтобы довести до конца все особенности сочинения со всей полнотой. С этой точки зрения, с точки зрения усиления исполнительских возможностей фортепиано особа роль выдающегося композитора Ф.Листа. Помимо этого, он в тоже время занимался приложением сочинений, написанных для симфонического оркестра. Традиция, заложенная еще со времен и в творчестве Листа, продолжается и в наше время.

Среди транскриптов, предназначенных для фортепиано 2 обработки для фортепиано, или 4 для обработки ансамбля занимают важное место. Здесь в основном обработки для музыкальных номеров объемистых сочинений составляют большинство. Сюда относятся и сочинения, написанные для музыкальных номеров опер и балетов, симфонических произведений, камерных и музыкальных номеров и осложненные исполнения с технической точки зрения сочинения, написанные для фортепиано (например, концертное сочинения Т.Кулиева «Гайтагы») [9]. Дело в том, что такие сочинения, имеющие сложную структуру для исполнения только на фортепиано 2 фортепиано или 4 для ручного приложения в исполнении ансамбля имеются в более облегченной форме. Сюда в то же время относятся и элементы, сложного исполнения с технической точки зрения, которые разделены между двумя исполнителями. В обработках ансамбля в противовес этому мы видим только упрощенность и даже стремление к охвату всех возможностей партитуры. Это проявляется во время обработки 2-х фортепианных исполнений. Лицо, делающее обработку, имеет возможность в 2-х фортепианных исполнениях озвучивание групп инструментов в партитуре с еще большей доходчивостью и выразительностью.

Среди дисциплин преподаваемых по специальности фортепиано преподавание ансамбля занимает одно из первых мест. Изучение этой дисциплины у учеников и студентов в виде дуета, создавая исполнение стиля синхронности и ансамбля, развивает их навыки. Начиная с начального обучения и кончая высшим образованием, на всех курсах преподаваемая эта дисциплина у музыканта объединяет несколько факторов исполнительства. Возможность представления сочинения в единой форме, озвучивание в начальном и последнем (конечном) планах партии в диалоге, обработка во время исполнения элементов, имеющихся в фактуре (ритм, темп, метр, динамические знаки и т. д.) должны быть согласованными в процессе этой работы. Важность этой дисциплины дает право обогатить программу, которая не делает возможным выполнения в процессе преподавания, способствуют созданию новых произведений, или же организуется обработка и изучение известных сочинений в педагогическом репертуаре 2

фортепиано. В процессе этой работы музыканты и учителя больше чем сами композиторы претворяют эту работу в жизнь. В то же время у студентов, обучающихся в высших музыкальных учебных заведениях необходимо обратить внимание на озвучивание объемистых сочинений для сцены на пиано и на разъяснение способов приложения на пиано. Организация работы по этому делу в будущем может способствовать усилению и умножению способности музыкантов.

Среди проводимых транскриптов как приложения, так и обработка составляют большинства. Разница между ними состоит лишь в подходах к произведениям. Лишь при изучении соответствующего сочинения можно определить, что это приложение, или обработка. Как видно из названия, в приложениях, не внося в фактуру абсолютно никаких изменений, эти сочинения сообразно для 4 ручных исполнений пишется для 2 фортепиано. С помощью такого способа вся палитра оркестра прилагается на фортепиано, чем и в определенной степени на фортепианном инструменте стараются его озвучивать и способствовать нормальному отражению. В обработках же наряду с таким способом имеет место и авторское отношение педагога к данному сочинению. В обработке автор может придать сочинению любой желанный характер. Однако здесь вполне естественно сохраняется тональный план, а что касается изменения, то они в основном связаны с фактурой.

История ансамблей для фортепиано начинается не совсем издалека. Она начинается с 1956 года, когда на I съезде Композиторов Азербайджана в увидевшей свет издательством «Азербайджан» и исполненных для 2-х фортепиано были сочинения Ф.Амирова и Э.Назировой «Сюита на Албанские темы». Здесь же следует отметить и то, что сочинения написанные для ансамбля из-за скудности привели к созданию разно жанровых сочинений, или же отрывков из сочинений для дуета фортепиано.

Преподаватели кафедры общего фортепиано Бакинской музыкальной академии им. У.Гаджибейли в сочинения зарубежных, русских и азербайджанских композиторов, в жанре оперы, балета, оркестра и инструментальных жанров, разрабатывая их музыкальные номера в форме ансамбля, вводят их в преподавательско-педагогический репертуар. Сбор и обогащение этого репертуара относится не только к нашему времени, но и к прежним годам. А что касается нынешнему времени, то сейчас, обрабатываясь новыми образцами, эти репертуары еще более обогащаются. Таким образом, создание репертуара ансамбля превращается в конкретную традицию. Этой работой в разные годы занималась подавляющая часть преподавателей кафедры Азербайджанской музыкальной академии. В их числе и И.Г.Плям, Я.И.Перевертайло, М.И.Алиева, Г.А.Рзаева, Д.Г.Керимова, Г.С.Самедова, Э.М.Топчубашева, С.Г.Мусабекова, А.М.Мурадова, Д.Г.Мамедова и другие. А между тем, если мы обратимся к богатству репертуара европейского и

русского исполнения, то увидим, что использование такого способа в большинстве случаях приводит к обогащению исполнительского репертуара. В то же время здесь можем увидеть и такое, что в отдельности сочинения, написанные для ансамбля, составляют не большинства.

Несмотря на это, благодаря обработкам и приложениям, налицо обогащенный репертуар, что имеет несколько преимуществ: во первых, ученики и студенты знакомятся с разностилевыми, разноформенными объемистыми композиторскими сочинениями; во-вторых, ученики и студенты стараются исполнить образы, созданные в сочинении сообразно оркестровому озвучиванию близко к тому, что в самом сочинении. В-третьих, во время совместного исполнения, в результате заработанного исполнительского опыта, они усваивают своеобразие изучаемого предмета.

Главная цель вышеназванных преподавателей БМА кафедры по этому вопросу расширение и обогащение списка преподаваемого материала по ансамблю. В результате такого репертуара ученики средней школы, специального заведения и студенты высшего учебного заведения, добиваются развитию разноуревневого опыта пианиста.

Продолженная такая традиция и в наше время многочисленные сочинения азербайджанских композиторов обработаны в форме ансамбля. Однако, если подавляющая часть этих сочинений издана, то некоторые из них по сей день все еще остаются в рукописной форме. Так, например, уже наше время одна из таких обработок Я. Перевертайло для 2 фортепиано «Увертюра» к опере У.Гаджибейли «Кероглы» [3] готовится к печати. В этом плане впервые в 1961 году была издана «Увертюра для симфонического оркестра» С Гаджибекова [2]. Это сочинение приложил М.Мирзоев для 2 фортепиано. Несмотря на то, что это первая издательская практика, в то же время это приложение сделанное Ковкеб ханум Сафаралиевой, все еще является первым разработанным для фортепианы приложение, что была разработан ею из оперы «Кероглы» У.Гаджибейли 2 танца для 4 рук [8]. Нотная запись этого сочинения нигде не имеется. Об этом мы узнаем из диссертационной работы проректора Бакинской музыкальной академии Нармины Кулиевой. В диссертации как первое приложение для фортепиано отмечается именно этот образец. А уже в последующие годы увидели свет следующие издания:

1. Избранные сочинения азербайджанских композиторов (для исполнения четырьями руками, на фортепиано. Переписчик. З.Стельник. Баку, Азернешр, 1963, 46 с.

2. Гаджибейли У. Отрывки из оперы. «Кероглы». Транскрипция для четырех рук на фортепиано. М.Алиева, Я.Перевертайло). Баку, 1964.

3. Амиров Ф. Симфонический мугам «Шур» (приложение для четырех рук на фортепиано). М.Мирзоев. Баку, Азернешр, 1966, 38 с.

4. Дадашов Д. Лирический танец (приложение для четырех рук). А.Пашаева. Баку, 1967.

5. Отрывки из опер У.Гаджибекова «Лейли и Меджнун» и «Кероглы» (обработка для 4-ех рук на фортепиано). М.Алиева, Я.Перевертайло. Баку, Азернешр, 1967, 23 с.

6. Гаджибеков У. «Две фантазии» для народно-инструментального оркестра (обработка для 2 фортепиано). М.Алиева, Я.Перевертайло. Баку, Азернешр, 1969, 40 с.

Нынешнее молодое поколение знакомит некоторыми ансамблевыми обработками и приложениями, созданиями национального музыкального искусства, а также сочинениями, тех авторов, имена которых еще не так уж широко известны. К таковым относятся опера «Родина» К.Караева и С.Гаджиева, оперы «Низами» и «Ивы не плачут» А.Бадалбейли, балет «Черняшка» А.Аббасова, музыкальная комедия «Путешествие Гаджи Керима на Луну» и т.д.

Обращение в преподавательских репертуарах к сочинениям азербайджанских композиторов преследует две главные цели: во-первых, с помощью ансамблевого репертуара азербайджанских композиторов можно обогащать музыку, во-вторых, более близко ознакомить учеников и студентов со стилевыми особенностями отдельных композиторов.

По подчетам нашей статистики с точки зрения числа более половины транскрипции для фортепиано занимают ансамблевые обработки. Среди этих обработок большое место занимают сочинения У.Гаджибейли (где более сорока музыкальных номеров), К.Караева (где более сорока музыкальных номеров), Т.Кулиева (где более двадцати музыкальных номеров), Ф.Амирова, А.Меликова и др. И это, в первую очередь, связано с тем, что они в отличие от других более чаще обращаются к объемистым сценическим произведениям. Здесь исключение составляет лишь творчества Т.Кулиева, что связано с обогащенностью в его творчестве песенного жанра.

Во время изучения ансамблевых обработок видим, что музыкант, осуществляющий обработку, обращается не к клавиру, а к партитуре. Это связано с тем, что выразительные возможности 2 фортепиано по сравнению с 1 фортепиано оркестровые партитуры в отличие от других соло исполнений можно приспособить ансамблевому исполнению. Точнее они здесь находят возможность звукового выражения. В качестве примера можем обратиться к таким музыкальным номерам, которые несколько раз были исполнены. В то же время с уверенностью можно сказать, что с прохождением времени и вкусы будут разнообразными, а потому к таким музыкальным номерам будут обращаться непременно и не раз и они всегда будут исполнены в разных

репертуарах. Так, например, к ним можно отнести «Танец Айши»[1] из балета «Семь красавиц» К.Караева, из симфонических гравюр «Павана» симфонии «Дон-Кихот».[2] Они являются именно такими образцами.

В нотную книгу «Избранные сочинения азербайджанских композиторов», изданной в 1963-году, включены произведения многих известных композиторов, что является одной из первых работ в части приложений, которая составлена для исполнения 4-ех рук на фортепиано З. Стельником. Вполне естественно, когда имеется большая потребность в ансамблевых сочинениях, эти приложения являются крайне важными образцами. В названной книге представлены сочинения У.Гаджибейли, М.Магомаева, К.Караева, Ф.Амирова, С.Гаджибекова, Дж. Джангирова и др. Здесь же мы знакомимся с «Песней Наргиз» из оперы «Наргиз», с вступлением музыкальной комедии «Аршин мал алан» и «Танец Айщи», вальсом из оперы «Севиль», «Девичьий танец» из балета «Гюльшен», «Песня персидской девушки» из оперы «Азад» и т.д.

Как видно, из образцов объемистых сочинений более часто обращаются к оперным и балетным жанрам. Однако, несмотря на это, к ним обращаются и в симфонических сочинениях, так как возможности озвучивания таких сочинений в симфоническом оркестре слишком скудны. В то же время необходимо подчеркнуть, что исполнение на пиано симфонических сочинений мировых музыкальных классиков в исполнительской методике занимает одно из важных мест. Знакомство с сочинениями азербайджанских композиторов, да и вобщее мировых композиторов не только для учеников и студентов по специальности «фортепиано», в то же время для учеников и студентов, имеющих «Специальное фортепиано» по специальности ансамбль, дуэт и в других дисциплинах чисто фортепианного инструмента в части усвоения созданных сочинений обучающиеся при освоении материала должны чувствовать и знать свои исполнительские возможности.

Практическое значение проведенного нами исследования в том, что его результаты и теоретические выводы в будущем могут направить исполнителей в то русло, что к ним могут обратиться как к первоисточникам. Точнее здесь исполнитель при обращении этим транскриптам и в сравнении с их оригинальными вариантами могут выявить соответствующие разницы, что в конечном итоге поможет более лучшему усвоению исполняемого сочинения.

Сегодня с уверенностью можем утверждать, что диапазон творческих поисков в нашей музыке расширяется, так как все целенаправленнее

[1] «Танец Айши» из балета К.Караева «Семь красавиц» был обработан для ансамбля как З.Стельником, так и Л.Мамедовой.

[2] Симфонические гравюры «Павана» из «Дон Кихот»а переложили как В.Порозки, так и К.Сафаралиева.

используются новые жанры, появляются новые тенденции, более широко применяются возможности использования приложений и транкриптов. По нашему мнению, не только в наше время, но и в будущем должна продолжаться работа по приложению объемистых сценических сочинений и симфонических сочинений. Эта традиция должна продолжена и обогащена. Только таким путем можем содействовать пропаганде сочинений азербайджанских композиторов, так же, благодаря такой методике, можно расширить исполнительские способности на фортепиано. Сегодня как классическая азербайджанская музыка, так и современная, часто исполняется за пределами Азербайджана на международном уровне. Жанровый потенциал, возможности обработки азербайджанской музыки неиссекаемы, так же неиссекаемы ладовая система и гармония звучания нашей музыки.

Впервые в статье изучаются особенности использования транскриптов – обработки, приложения и переложения, которые при усвоении крупных сочинений композиторов играют важную роль.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гаджибеков Солтан. «Увертюра для симфонического оркестра», Приложение 2 фортепиано М.Мирзоева. Баку, 1961
2. Гаджибейли У. «Увертюра» к опере «Кероглы», Обработка 2 фортепиано Я.Перевертайло, Баку, 1955.
3. Избранные сочинения азербайджанских композиторов / Приложение для исполнения четырьями руками на фортепиано. З.Стельник. Баку, 1963.
4. Караев К. «Дон Кихот» симфонические гравюр Приложения для 2-х фортепиано К.Сафаралиевой. Баку, 1997
5. Караев К. «Павана» из симфонической гравюры «Дон Кихот». Баку, 2013
6. Караев К. «Танец Айши» из балета «Семь красавиц». Обработки для фортепиано Л.Мамедовой. Ансамбль фортепиано (учебное пособие). II часть. Баку, 2013
7. Кулиева Н. Роль и функции фортепианного ансамбля в музыкально-эстетическом воспитании учащихся детских музыкальных школ. Баку, 2007.
8. Кулиев Т. «Гайтагы». Обработка для 2-х фортепиано автора. Баку, 1989.
9. http: //www.musiqi-dunya.az/new/readmagazine.asp?id=494

Məqalənin redaksiyaya daxil olma tarixi: 25.01.2020
Məqalənin təkrar işlənməyə göndərilmə tarixi: 10.05.2020
Məqalənin çapa qəbul olunma tarixi: 18.06.2020
Məqaləni çapa tövsiyə edən sahə redaktorunun (və ya üzvünün) adı:
pedaqogika üzrə fəlsəfə doktoru, dosent Mədinə Tuayeva
ADPU-nun Elmi Şurasının 15 aprel 2016-cı il tarixli 15 saylı qərarı ilə çap olunur.